Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starszego nie karciłbyś ale zachęcaj jak ojca młodszych jak braci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starszego\* \*\* nie karć,\*\*\* lecz zachęcaj jak ojca,\*\*\*\* młodszych\*\*\*\*\* jak braci,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Starszemu nie przyganiaj, ale zachęcaj jak ojca, młodszych jak braci, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starszego nie karciłbyś ale zachęcaj jak ojca młodszych jak braci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Względem starszego mężczyzny nie bądź zbyt surowy. Zachęcaj go jak ojca, młodszych jak braci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starszego *człowieka* nie strofuj, lecz nakłaniaj jak ojca, młodszych — jak braci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starszemu nie łaj, ale jako ojca napominaj, młodszych jako braci, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starszego nie łaj, ale proś jako ojca, młode jako bracią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starszego wiekiem nie strofuj, lecz nakłaniaj prośbą jak ojca, młodszych jak braci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starszego mężczyzny nie strofuj, lecz upominaj go jak ojca, młodszych jak braci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starszego nie upominaj surowo, ale zachęcaj jak ojca, młodszych – jak braci, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowieka starszego nie upominaj surowo, lecz zachęcaj jak ojca, młodszych - jak braci, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Starszego nie strofuj, lecz proś jak ojca, a młodszych — jak braci, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli masz udzielić napomnienia, bądź oględny; do starszych odnoś się jak syn do ojca, a do młodszych jak do braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starszego człowieka nie upominaj surowo, ale proś go jak ojca, młodszych - jak braci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Старшого не докоряй, але потішай, як батька; молодих - як братів; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starszemu nie przyganiaj, ale zachęcaj jak ojca, zaś młodszych jak braci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie upominaj starszego człowieka ostro, ale zaklinaj go jakby ojca, młodszych mężczyzn traktuj jak braci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie krytykuj surowo starszego mężczyzny. Wręcz przeciwnie, upraszaj go jak ojca, młodszych mężczyzn jak braci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Starszym mężczyznom nie zwracaj uwagi w surowy sposób, ale czyń to tak, jak byś rozmawiał z własnym ojcem. Młodszych mężczyzn traktuj jak braci, |

1. 1) Starszy, πρεσβύτερος, w kont. w. 2 ozn. starszego wiekiem, por. <x>610 5:17</x>, 19. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie bądź szorstki w upominaniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 19:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>630 2:6</x> [↑](#footnote-ref-6)